

LOAN CONTRACT No.39 /2018/R**VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA č.39 /2018/R**

The present Loan Contract is executed by and between according to §12 and §15 of the Act no. 206/2009 Coll. the Act on Museums and Galleries and on Protection of Objects of Cultural Value, Act of Ministry of Culture of the Slovak Republic no. MK - 2544/2015 – 110/11648 on particularities of executing basic professional procedures at museums and galleries and on record of the objects of cultural value and according to § 659 - 662 of the (Slovak) Civil Code

uzavretá v zmysle §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty, výnosu MK SR č. MK – 2544/2015 – 110/11648 o podrobnostiach vykonávania základných odborných činností v múzeách a galériách a o evidencii predmetov kultúrnej hodnoty a podľa § 659 - 662 Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria, Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

zastúpená Director General / *generálna riaditeľka*

Tel: +421 2 2047 6100

e.mail: sng@sng.sk; alexandra.kusa@sng.sk

Identification number / IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bank institution/ *Bankové spojenie*: Štátna pokladnica

Bank account / *číslo účtu*/IBAN: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(Hereinafter called „**Lender**“)

(ďalej len požičiavateľ)

and /a

Herman Ottó Múzeum, Görgey Artúr u. 28., 3529, Miskolc, Hungary

Represented by: Dr. Arnold Tóth

zastúpený

Tel: (+36) 46/560-172

e.mail: titkar@hermuz.hu; totharnold.miskolc@gmail.com

Identification number / IČO: 350855

Bank institution/ *Bankové spojenie*:

SWIFT CODE :

Bank account / *číslo účtu*:

(Hereinafter called „**Borrower**“)

(ďalej len vypožičiavateľ)

ART. 1**SUBJECT OF THE LOAN**

The Lender agrees to lend free of charge the following objects: (see Annex 1)

Požičiavateľ bezodplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce zbierkové predmety: (viď Príloha 1)

- **Annex 1 / Príloha č. 1** – *zoznam zapožičaných zbierkových predmetov z majetku SNG;*

List of objects on loan – property of Slovak National Gallery

for the exhibition/názov výstavy: **“From the Academy to the Nature - replacement“**

loan for the permanent collection of Hermann Otto Museum

taking place in / *miesto konania* and exhibition dates / *dátum výstavy*:

Herman Otto Museum, Miskolc, Hungary

loan period / výpožičná doba:

Annex 1 / Príloha č. 1 - Insurance value / *poistná hodnota*.

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akékoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

ART. 2

COSTS

The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including insurance „nail to nail“, excluding the transport.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane poistenia „z klinca na kliniec“ – transport vynímajúc.

ART. 3

TRANSPORT

The Lender shall take full responsibility for all transport arrangements and costs.

Požičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady.

ART. 4

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The Borrower is required to exercise the same care of the artworks as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. The artworks will be on display at the temperature 18–20° Celsius and at the humidity 50 ± 5%. All environmental conditions must be maintained 24/7 during the period of loan. The objects on loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24/7 and are monitored continuously during the period of loan.

Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o zbierkové predmety, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu zbierkových predmetov pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Zbierkové predmety budú vystavené za nasledujúcich podmienok: teplota 18-20 °C; relatívna vlhkosť 50 ± 5%. Všetky podmienky musia byť dodržiavané 24 hodín denne po celú dobu výpožičky. Zbierkové predmety nesmú byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

ART. 5

INSURANCE

The Borrower will insure the loan under an „all risk“ standard fine arts insurance policy, which includes war and terrorism cover, lasting from the time the objects on loan are collected at the Lender's premises until its safe return, commonly called „nail to nail“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the works are specified in the Art. 1 of this Loan Contract. The Borrower is required to present the original or copy of insurance documents at the pick-up of the artworks the latest. In case these documents are not present the Lender has the right to refuse handing-over the artworks to the Borrower. The insurance documents must state that if the insurance event arises the Lender is entitled for insurance benefit as the insured party for artworks in Annex 1. - **in this case the Lender covers all insurance cost.**

Vypožičiavateľ poistí predmet výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poistky zbierkových predmetov, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia zbierkových predmetov od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy. Originál alebo kópiu poistnej zmluvy musí vypožičiavateľ predložiť najneskôr pri preberaní zbierkových predmetov. V prípade nepredloženia originálu alebo kópie poistnej zmluvy si požičiavateľ vyhradzuje právo zbierkové predmety nevydať. Z poistnej zmluvy musí vyplývať, že v prípade poistnej udalosti týkajúcej sa diel v prílohe 1 je oprávnený poberať prípadné poistné plnenie výlučne požičiavateľ. V tomto prípade všetky náklady spojené s poistením znáša Požičiavateľ.

ART. 6
CONDITION REPORTING

When installation is to begin, the Borrower and Lender shall check the condition of objects on loan against the condition report prepared by the Lender's Conservation Department prior to the packing. The Borrower will be required to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the objects on loan. Objects must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender.

Pred inštaláciou zbierkového predmetu vypožičiavateľ aj požičiavateľ skontrolujú stav zbierkového predmetu na základe kondičného listu pripraveného Reštaurátorskými ateliérmi požičiavateľa ešte pred odovzdaním zbierkového predmetu. Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia zbierkového predmetu. Zbierkový predmet musí byť inštalovaný skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičanom zbierkovom predmete nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

ART. 7
DAMAGE OR LOSS

Should loss or damage occur to the Lender's objects on loan, the Borrower must inform the Lender immediately after the incident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's objects on loan, whether or not the damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower. Objects on loan may not be subjected to any form of conservation treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative.

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu zbierkových predmetov telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na zbierkových predmetoch. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu zbierkových predmetov, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia so zbierkovými predmetmi (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasené vypožičiavateľom.

ART. 8
PHOTOGRAPHY AND REPRODUCTIONS

All queries related to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. Reproduction and usage fees are free of charge if they are related strictly to the exhibition promotion; all other purposes will be charged according to the price list of SNG. The object label should include the following credit line: "Slovak National Gallery" (in common language of the exhibition).

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi, ktorý bude účtovať poplatky podľa platného cenníka SNG; použitie reprodukcii len na účely propagácie výstavy je bezplatné. Zbierkové predmety musia byť označené ako majetok Slovenskej národnej galérie.

ART. 9
CATALOGUES

If there is any accompanying catalogue, three (3) copies shall be sent to the Lender's Library. Should the catalogue be released in more than one language, the Lender requests one copy of each edition.

Tri (3) kópie sprievodného katalógu, či iných edičných výstupov budú zaslané do knižnice požičiavateľa. Ak je katalóg vydávaný vo viacerých jazykoch, požičiavateľ si vyhradzuje právo na jednu kópiu každého vydania.

ART. 10
GOVERNING LAW

This Contract is governed by the laws of the Slovak Republic. In case of any dispute concerning this contract will be handled by the Slovak law and respective court in Bratislava, Slovakia.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

This Contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contract parties acknowledge and agree this Loan Contract, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register"). The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office. Disclosure of the Loan Contract in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this contract are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code. This Loan Contract enters the force the following day after its publication in the register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

This Contract has been executed in four (4) copies. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties. This Contract supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami. Touto zmluvou sa rušia všetky predchádzajúce zjednania medzi obidvomi stranami.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Contract as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have the full legal authority to enter into this Loan Contract. The Contract shall be validated upon the signing by both contract parties.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany vyhlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

.....
Borrower
Vypožičiatel'

Date:
Dátum:

.....
Lender
Požičiatel'

Date:
Dátum:

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2013 Z. z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: <i>(príjem – použitie – poskytnutie – právnny úkon – iný úkon majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ a uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
Sa zákonom o VO v pôvodnom znení, VO podlieha/nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS

Príloha č. 1 - k Zmluve o výpožičke zbierkových predmetov č. 39/2018/R - Zoznam zapožičaných zbierkových predmetov

Annex 1 - to the Loan Agreement No.39/2018/R - List of objects on loan